

INTISARI

TERJEMAHAN CERITA ANAK *FAKKUSU NANBA SOS*

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan cerita anak Fakkusu Nanba SOS” dari buku yang berjudul “Kimochi ga uki-uki suru hanashi no shinobi yoru kage”. Cerita anak ini bercerita tentang seorang perempuan bernama Misato yang memperoleh faksimile menyeramkan dari nomor yang tidak dikenal. Misato berusaha mencari tahu dengan meminta bantuan teman-temannya. Tanpa diduga faksimile tersebut ternyata tulisan kakak Misato, Jun. Cerita ini dipilih karena ceritanya sederhana dan mudah dipahami sehingga cocok untuk diceritakan atau dibaca oleh anak-anak.

Dalam proses penerjemahan cerita anak ini penulis menggunakan metode terjemahan komunikatif. Metode ini berusaha mempertahankan makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber sedemikian rupa sehingga baik isi maupun bahasanya langsung dapat dipahami dan diterima oleh pembaca teks terjemahan.

Selama penerjemahan penulis menemukan beberapa kendala, salah satunya adalah penyusunan kalimat dan penggunaan padanan kata yang tepat. Kemudian terdapat beberapa kata serapan yang sulit ditemukan dalam bahasa Indonesia.

Kata Kunci: faksimil, nomor SOS

ABSTRACT

Translation of Children Story *Fakkusu Nanba SOS*

This final graduation paper is titled “The Translation of Fakkusu Nanba SOS”. This story tells about a girl who has a name Misato. She receive some scary facsimile from unknown number. Misato asks her friends to help find out the sender. Unexpectedly, the sender is Misato’s brother, Jun. This story is choosen because it is simple and easy to read. *Fakkusu Nanba SOS* also suitable for children.

In translationing this children story, the writer uses communicative method. This method seeks to maintain the contextual meaning of the source language in terms of both content and language, so readers have no difficulty in understanding the translation text.

During translating this story, the writer discovers some obstacles as arranging sentence and using the right parable. Also difficult to find the same word in Indonesian language.

Kata Kunci: facsimile, SOS number

要約

「ファックスナンバーSOS」という童話を翻訳したものである

この卒業論文は「ファックスナンバーSOS」という童話の翻訳である。この童話は知らない番号からこわいファックスをもらった女の人についての話である。このファックスの内容は手目わけることを要する人である。美里さんはインフォメーションを探すために友だちに応援してもらった。そのファックスは美里のお兄ちゃんの順が書いたものだとなった。この「ファックスナンバーSOS」を選んだ理由は物語が面白くてシンプルであるので、子供たちにも理解しやすいからである。翻訳の中でコミュニケーションメソッドを使用した。その手法で元の意味をそのまま訳すように試みた。

この童話の翻訳プロセスについて、筆者はコミュニケーションの翻訳方法を利用した。この方法は、元の言語から正確な文脈の意味を維持しようとしているため、内容や言語の両方が直接翻訳され読者が理解しやすい。

翻訳した時にいくつかの困難があった。最初に、インドネシア語における適切な言葉を見つける困難だった。そして、困難である単語の多くは、日本語から英語に訳しインドネシア語でスペルを検索した。

キーワード：ファックス、ナンバーSOS